EVAU COORDINACIÓN GRIEGO CASTILLA-LA MANCHA

2017-2018. ANTOLOGÍA DE TEXTOS LITERARIOS. Opción B

**POESÍA ÉPICA. HOMERO**

1. **ILÍADA, I, 1-7. *Invocación a la Musa.***

[μῆνιν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=mh%3Dnin&la=greek&can=mh%3Dnin0) [ἄειδε](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29%2Feide&la=greek&can=a%29%2Feide0&prior=mh=nin)1 [θεὰ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qea%5C&la=greek&can=qea%5C0&prior=a)/eide) [Πηληϊάδεω](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*phlhi%2Ba%2Fdew&la=greek&can=*phlhi%2Ba%2Fdew0&prior=qea\) [Ἀχιλῆος](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*%29axilh%3Dos&la=greek&can=*%29axilh%3Dos0&prior=*phlhi+a/dew)2  
[οὐλομένην](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ou%29lome%2Fnhn&la=greek&can=ou%29lome%2Fnhn0&prior=*)axilh=os), [ἣ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%28%5C&la=greek&can=h%28%5C0&prior=ou)lome/nhn) [μυρί᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=muri%2F%27&la=greek&can=muri%2F%270&prior=h(\) [Ἀχαιοῖς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*%29axaioi%3Ds&la=greek&can=*%29axaioi%3Ds0&prior=muri/%27) [ἄλγε᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29%2Flge%27&la=greek&can=a%29%2Flge%270&prior=*)axaioi=s) [ἔθηκε](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29%2Fqhke&la=greek&can=e%29%2Fqhke0&prior=a)/lge%27),  
[πολλὰς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=polla%5Cs&la=greek&can=polla%5Cs0&prior=e)/qhke) [δ᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=d%27&la=greek&can=d%270&prior=polla\s) [ἰφθίμους](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=i%29fqi%2Fmous&la=greek&can=i%29fqi%2Fmous0&prior=d%27) [ψυχὰς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=yuxa%5Cs&la=greek&can=yuxa%5Cs0&prior=i)fqi/mous) [Ἄϊδι](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*%29%2Fai%2Bdi&la=greek&can=*%29%2Fai%2Bdi0&prior=yuxa\s) [προΐαψεν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=proi%2F%2Bayen&la=greek&can=proi%2F%2Bayen0&prior=*)/ai+di)  
[ἡρώων](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%28rw%2Fwn&la=greek&can=h%28rw%2Fwn0&prior=proi/+ayen), [αὐτοὺς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=au%29tou%5Cs&la=greek&can=au%29tou%5Cs0&prior=h(rw/wn) [δὲ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=de%5C&la=greek&can=de%5C0&prior=au)tou\s) [ἑλώρια](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%28lw%2Fria&la=greek&can=e%28lw%2Fria0&prior=de\) [τεῦχε](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=teu%3Dxe&la=greek&can=teu%3Dxe0&prior=e(lw/ria) [κύνεσσιν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ku%2Fnessin&la=greek&can=ku%2Fnessin0&prior=teu=xe)3  
[οἰωνοῖσί](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=oi%29wnoi%3Dsi%2F&la=greek&can=oi%29wnoi%3Dsi%2F0&prior=ku/nessin)3 [τε](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=te&la=greek&can=te0&prior=oi)wnoi=si/) [πᾶσι](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pa%3Dsi&la=greek&can=pa%3Dsi0&prior=te), [Διὸς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*dio%5Cs&la=greek&can=*dio%5Cs0&prior=pa=si)4 [δ᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=d%27&la=greek&can=d%271&prior=*dio\s) [ἐτελείετο](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29telei%2Feto&la=greek&can=e%29telei%2Feto0&prior=d%27) [βουλή](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=boulh%2F&la=greek&can=boulh%2F0&prior=e)telei/eto),  
[ἐξ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29c&la=greek&can=e%29c0&prior=boulh/) [οὗ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ou%28%3D&la=greek&can=ou%28%3D0&prior=e)c) [δὴ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=dh%5C&la=greek&can=dh%5C0&prior=ou(=) [τὰ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ta%5C&la=greek&can=ta%5C0&prior=dh\) [πρῶτα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=prw%3Dta&la=greek&can=prw%3Dta0&prior=ta\) [διαστήτην](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=diasth%2Fthn&la=greek&can=diasth%2Fthn0&prior=prw=ta)5 [ἐρίσαντε](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29ri%2Fsante&la=greek&can=e%29ri%2Fsante0&prior=diasth/thn)6  
[Ἀτρεΐδης](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*%29atrei%2F%2Bdhs&la=greek&can=*%29atrei%2F%2Bdhs0&prior=e)ri/sante)7 [τε](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=te&la=greek&can=te1&prior=*)atrei/+dhs) [ἄναξ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29%2Fnac&la=greek&can=a%29%2Fnac0&prior=te) [ἀνδρῶν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29ndrw%3Dn&la=greek&can=a%29ndrw%3Dn0&prior=a)/nac) [καὶ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C0&prior=a)ndrw=n) [δῖος](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=di%3Dos&la=greek&can=di%3Dos0&prior=kai\) [Ἀχιλλεύς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*%29axilleu%2Fs&la=greek&can=*%29axilleu%2Fs0&prior=di=os).

1. **ODISEA, I, 1-10. *Invocación a la Musa para que inspire al poeta a hablar de Odiseo.***

[ἄνδρα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29%2Fndra&la=greek&can=a%29%2Fndra0) [μοι](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=moi&la=greek&can=moi0&prior=a)/ndra) [ἔννεπε](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29%2Fnnepe&la=greek&can=e%29%2Fnnepe0&prior=moi), [μοῦσα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=mou%3Dsa&la=greek&can=mou%3Dsa0&prior=e)/nnepe), [πολύτροπον](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=polu%2Ftropon&la=greek&can=polu%2Ftropon0&prior=mou=sa), [ὃς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=o%28%5Cs&la=greek&can=o%28%5Cs0&prior=polu/tropon) [μάλα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ma%2Fla&la=greek&can=ma%2Fla0&prior=o(\s) [πολλὰ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=polla%5C&la=greek&can=polla%5C0&prior=ma/la)  
[πλάγχθη](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pla%2Fgxqh&la=greek&can=pla%2Fgxqh0&prior=polla\), [ἐπεὶ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29pei%5C&la=greek&can=e%29pei%5C0&prior=pla/gxqh) [Τροίης](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*troi%2Fhs&la=greek&can=*troi%2Fhs0&prior=e)pei\) [ἱερὸν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=i%28ero%5Cn&la=greek&can=i%28ero%5Cn0&prior=*troi/hs) [πτολίεθρον](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ptoli%2Feqron&la=greek&can=ptoli%2Feqron0&prior=i(ero\n) [ἔπερσεν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29%2Fpersen&la=greek&can=e%29%2Fpersen0&prior=ptoli/eqron):  
[πολλῶν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pollw%3Dn&la=greek&can=pollw%3Dn0&prior=e)/persen) [δ᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=d%27&la=greek&can=d%270&prior=pollw=n) [ἀνθρώπων](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29nqrw%2Fpwn&la=greek&can=a%29nqrw%2Fpwn0&prior=d%27) [ἴδεν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=i%29%2Fden&la=greek&can=i%29%2Fden0&prior=a)nqrw/pwn) [ἄστεα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29%2Fstea&la=greek&can=a%29%2Fstea0&prior=i)/den) [καὶ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C0&prior=a)/stea) [νόον](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=no%2Fon&la=greek&can=no%2Fon0&prior=kai\) [ἔγνω](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29%2Fgnw&la=greek&can=e%29%2Fgnw0&prior=no/on),  
[πολλὰ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=polla%5C&la=greek&can=polla%5C1&prior=e)/gnw)1 [δ᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=d%27&la=greek&can=d%271&prior=polla\) [ὅ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=o%28%2F&la=greek&can=o%28%2F0&prior=d%27) [γ᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=g%27&la=greek&can=g%270&prior=o(/) [ἐν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29n&la=greek&can=e%29n0&prior=g%27) [πόντῳ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=po%2Fntw%7C&la=greek&can=po%2Fntw%7C0&prior=e)n) [πάθεν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pa%2Fqen&la=greek&can=pa%2Fqen0&prior=po/ntw|) [ἄλγεα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29%2Flgea&la=greek&can=a%29%2Flgea0&prior=pa/qen) [ὃν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=o%28%5Cn&la=greek&can=o%28%5Cn0&prior=a)/lgea) [κατὰ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kata%5C&la=greek&can=kata%5C0&prior=o(\n) [θυμόν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qumo%2Fn&la=greek&can=qumo%2Fn0&prior=kata\),  
[ἀρνύμενος](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29rnu%2Fmenos&la=greek&can=a%29rnu%2Fmenos0&prior=qumo/n) [ἥν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%28%2Fn&la=greek&can=h%28%2Fn0&prior=a)rnu/menos) [τε](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=te&la=greek&can=te0&prior=h(/n) [ψυχὴν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=yuxh%5Cn&la=greek&can=yuxh%5Cn0&prior=te) [καὶ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C1&prior=yuxh\n) [νόστον](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=no%2Fston&la=greek&can=no%2Fston0&prior=kai\) [ἑταίρων](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%28tai%2Frwn&la=greek&can=e%28tai%2Frwn0&prior=no/ston).  
[ἀλλ᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29ll%27&la=greek&can=a%29ll%270&prior=e(tai/rwn) [οὐδ᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ou%29d%27&la=greek&can=ou%29d%270&prior=a)ll%27) [ὣς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=w%28%5Cs&la=greek&can=w%28%5Cs0&prior=ou)d%27) [ἑτάρους](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%28ta%2Frous&la=greek&can=e%28ta%2Frous0&prior=w(\s) [ἐρρύσατο](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29rru%2Fsato&la=greek&can=e%29rru%2Fsato0&prior=e(ta/rous), [ἱέμενός](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=i%28e%2Fmeno%2Fs&la=greek&can=i%28e%2Fmeno%2Fs0&prior=e)rru/sato) [περ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=per&la=greek&can=per0&prior=i(e/meno/s)2:  
[αὐτῶν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=au%29tw%3Dn&la=greek&can=au%29tw%3Dn0&prior=per) [γὰρ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ga%5Cr&la=greek&can=ga%5Cr0&prior=au)tw=n) [σφετέρῃσιν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=sfete%2Frh%7Csin&la=greek&can=sfete%2Frh%7Csin0&prior=ga\r) [ἀτασθαλίῃσιν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29tasqali%2Fh%7Csin&la=greek&can=a%29tasqali%2Fh%7Csin0&prior=sfete/rh|sin) [ὄλοντο](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=o%29%2Flonto&la=greek&can=o%29%2Flonto0&prior=a)tasqali/h|sin),  
[νήπιοι](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=nh%2Fpioi&la=greek&can=nh%2Fpioi0&prior=o)/lonto), [οἳ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=oi%28%5C&la=greek&can=oi%28%5C0&prior=nh/pioi)3 [κατὰ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kata%5C&la=greek&can=kata%5C1&prior=oi(\) [βοῦς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=bou%3Ds&la=greek&can=bou%3Ds0&prior=kata\) [Ὑπερίονος](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*%28uperi%2Fonos&la=greek&can=*%28uperi%2Fonos0&prior=bou=s) [Ἠελίοιο](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*%29heli%2Foio&la=greek&can=*%29heli%2Foio0&prior=*(uperi/onos)  
[ἤσθιον](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%29%2Fsqion&la=greek&can=h%29%2Fsqion0&prior=*)heli/oio): [αὐτὰρ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=au%29ta%5Cr&la=greek&can=au%29ta%5Cr0&prior=h)/sqion) [ὁ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=o%28&la=greek&can=o%280&prior=au)ta\r)4 [τοῖσιν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=toi%3Dsin&la=greek&can=toi%3Dsin0&prior=o() [ἀφείλετο](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29fei%2Fleto&la=greek&can=a%29fei%2Fleto0&prior=toi=sin) [νόστιμον](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=no%2Fstimon&la=greek&can=no%2Fstimon0&prior=a)fei/leto) [ἦμαρ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%29%3Dmar&la=greek&can=h%29%3Dmar0&prior=no/stimon).  
[τῶν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=tw%3Dn&la=greek&can=tw%3Dn0&prior=h)=mar) [ἁμόθεν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%28mo%2Fqen&la=greek&can=a%28mo%2Fqen0&prior=tw=n) [γε](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ge&la=greek&can=ge0&prior=a(mo/qen), [θεά](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qea%2F&la=greek&can=qea%2F0&prior=ge), [θύγατερ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qu%2Fgater&la=greek&can=qu%2Fgater0&prior=qea/) [Διός](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*dio%2Fs&la=greek&can=*dio%2Fs0&prior=qu/gater), [εἰπὲ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ei%29pe%5C&la=greek&can=ei%29pe%5C0&prior=*dio/s) [καὶ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C2&prior=ei)pe\) [ἡμῖν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%28mi%3Dn&la=greek&can=h%28mi%3Dn0&prior=kai\).

**2. TELESILA DE ARGOS *Fragmento de un poema dedicado a Hera en el que, tras una invocación a las musas, la diosa, conminada por Zeus a volver al Olimpo, plantea unas condiciones, en las que subyace la exigencia de igualdad para la mujer. El poema utiliza el dialecto dorio.***

… θεαί,

δεῦρ᾿ ἔλθετε᾿ ἀπ᾿ ὠρανῶ ὠρανῶ = οὐρανοῦ

καί μοι συναείσατε

τὰν ματέρα τῶν θεῶν, τὰν ματέρα = τὴν μητέρα

… (Habla Hera)

καὶ οὐκ ἄπειμι εἰς τοὺς θεούς

ἂν μὴ τὰ μέρη λάβω, ἂν = ἐάν

τὸ μὲν ἥμισυ οὐρανῶ οὐρανῶ = οὐρανοῦ

τὸ δ᾿ ἥμισυ γαίας,

πόντω τὸ τρίτον μέρος πόντω = πόντου

χοὔτως ἀπελεύσομαι.

Χαὶρ᾿ ὦ μεγάλα ἄνασ-

σα μᾶτερ ᾿Ολύμπου. μᾶτερ = μῆτερ

**3. ANACREONTE Anacreónticas XXII 5-16.**

***Tópico del “¡Ojalá fuera yo…!***

Ἐγὼ δ᾿ ἔσοπτρον εἴην,

ὅπως ἀεὶ βλέπῃς με.

Ἐγὼ χιτὼν γενοίμην1

ὅπως ἀεὶ φορῇς με.

῞Υδωρ θέλω γενέσθαι

ὅπως σε χρῶτα λούσω.

Μύρον, γύναι, γενοίμην,

ὅπως ἐγὼ σ᾿ἀλείψω,

καὶ μάργαρον τραχήλῳ

καὶ σάνδαλον γενοίμην·

μόνον πόσιν2 πάτει3 με.

Notas: 1 1ª persona del sg. del optativo aor. de γίνγνομαι; 2 dativo plural de πούς ποδός; 3 imperativo.

**EURÍPIDES. HIPÓLITO 10-16.**

***Afrodita se siente ultrajada por la actitud de Hipólito y explica el motivo.***

ΑΦΡΟΔΙΤΗ  
     ὁ γάρ με Θησέως1 παῖς, Ἀμαζόνος2 τόκος3, [**10**](https://el.wikisource.org/wiki/%CE%99%CF%80%CF%80%CF%8C%CE%BB%CF%85%CF%84%CE%BF%CF%82#v10)  
     Ἱππόλυτος, …  
     μόνος πολιτῶν τῆσδε γῆς Τροζηνίας4  
     λέγει κακίστην δαιμόνων πεφυκέναι5•  
     ἀναίνεται δὲ λέκτρα κοὐ ψαύει γάμων,  
     Φοίβου6 δ' ἀδελφὴν Ἄρτεμιν, Διὸς7 κόρην, [**15**](https://el.wikisource.org/wiki/%CE%99%CF%80%CF%80%CF%8C%CE%BB%CF%85%CF%84%CE%BF%CF%82#v15)  
     τιμᾶι, μεγίστην δαιμόνων ἡγούμενος,

Notas: 1”de Teseo”; 2 “de la amazona” (se refiere a Hipólita, madre de Hipólito); 3 “hijo”; 4 “trecenia”, es decir, de la ciudad de Trecén; 5 infinitivo de perfecto del verbo φύω; 6 “δε Febo” (sobrenombre de Apolo); 7 “de Zeus”.

**FRAGMENTO DE LA COMEDIA *LAS NUBES* DE ARISTÓFANES**

***Fragmento de un diálogo entre Estrepsíades, un alumno y Sócrates***

**Στρεψιάδης** Νὴ Δί᾿, οἰμώξεσθ᾿ ἄρα.  
Φέρε τίς γὰρ οὗτος οὑπὶ1 τῆς κρεμάθρας2 ἀνήρ ;

**Μαθητής** Αὐτός.  
**Στρεψιάδης** Τίς αὐτός;  
**Μαθητής** Σωκράτης.  
**Στρεψιάδης** Ὦ Σωκράτης.  
ἴθ’ οὗτος, ἀναβόησον αὐτόν μοι μέγα.  
**Μαθητής** Αὐτὸς μὲν οὖν σὺ κάλεσον· οὐ γάρ μοι σχολή. 220  
**Στρεψιάδης** Ὦ Σώκρατες, ὦ Σωκρατίδιον3.  
Σωκράτης Τί με καλεῖς, ὦφήμερε4 ;

Στρεψιάδης Πρῶτον μὲν ὅ τι δρᾷς, ἀντιβολῶ, κάτειπέ μοι.  
Σωκράτης Ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον. 225  
**Στρεψιάδης** Ἐπειτ᾿ ἀπὸ ταρροῦ5 τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,   
ἀλλ’ οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἴπερ;

NOTAS: 1 ὁ ἐπὶ ; 2 “cesto suspendido”; 3 diminutivo de Sócrates; 4 “¡Oh ser efímero!”; 5 “desde un cesto” .

**JENOFONTE, Económico VII 14-20**

[14] Ἀπεκρίνατο δέ μοι, ὦ Σώκρατες, πρὸς ταῦτα ἡ γυνή· Τί δ᾽ ἂν ἐγώ σοι, ἔφη, δυναίμηνσυμπρᾶξαι; τίς δὲ ἡ ἐμὴ δύναμις; ἀλλ᾽ ἐν σοὶ πάντα ἐστίν· ἐμὸν δ᾽ ἔφησεν ἡ μήτηρ ἔργονεἶναι σωφρονεῖν.[15] Ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφην ἐγώ, ὦ γύναι, καὶ γὰρ ἐμοὶ ὁ πατήρ. ἀλλὰ σωφρόνων τοί ἐστι καὶ ἀνδρὸςκαὶ γυναικὸς οὕτω ποιεῖν, ὅπως τά τε ὄντα ὡςβέλτιστα ἕξει καὶ ἄλλα ὅτι πλεῖστα ἐκ τοῦκαλοῦ τε καὶ δικαίου προσγενήσεται.[16] Καὶ τί δή, ἔφη, ὁρᾶις, ἡ γυνή, ὅ τι ἂν ἐγὼ,ποιοῦσα συναύξοιμι τὸν οἶκον;Ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφην ἐγώ, ἅ τε οἱ θεοὶ ἔφυσάν σεδύνασθαι καὶ ὁ νόμος συνεπαινεῖ, ταῦτα πειρῶὡς βέλτιστα ποιεῖν.[17] Καὶ τί δὴ ταῦτ᾽ ἐστιν; ἔφη ἐκείνη.Οἶμαι μὲν ἔγωγε, ἔφην, οὐ τὰ ἐλαχίστου ἄξια, εἰ μή πέρ γε καὶ ἡ ἐν τῶι σμήνει ἡγεμὼν μέλιττα ἐπ᾽ ἐλαχίστου ἀξίοις ἔργοις ἐφέστηκεν. [18] ἐμοὶ  γάρ τοι, ἔφη φάναι, καὶ οἱ θεοί, ὦ γύναι, δοκοῦσι πολὺ διεσκεμμένως μάλιστα τὸ ζεῦγος τοῦτοσυντεθεικέναι ὃ καλεῖται θῆλυ καὶ ἄρρεν, ὅπωςὅτι ὠφελιμώτατον ἦι αὑτῶι εἰς τὴν κοινωνίαν.[19] πρῶτον μὲν γὰρ τοῦ μὴ ἐκλιπεῖν ζώιων γένητοῦτο τὸ ζεῦγος κεῖται μετ᾽ ἀλλήλωντεκνοποιούμενον, ἔπειτα τὸ γηροβοσκοὺςκεκτῆσθαι ἑαυτοῖς ἐκ τούτου τοῦ ζεύγους τοῖς γοῦν ἀνθρώποις πορίζεται· ἔπειτα δὲ καὶ ἡδίαιτα τοῖς ἀνθρώποις οὐχ ὥσπερ τοῖς κτήνεσίνἐστιν ἐν ὑπαίθρωι, ἀλλὰ στεγῶν δεται δῆλον ὅτι.

**LISIAS. Defensa sobre la muerte de Eratóstenes**

Justificación del delito de asesinato a un adúltero.

(2) Καὶ ταῦτα οὐκ ἂν εἴη μόνον παρ’ ὑμῖν οὕτως ἐγνωσμένα, ἀλλ’ ἐν ἁπάσῃ τῇ Ἑλλάδι· περὶ τούτου γὰρ μόνου τοῦ ἀδικήματος καὶ ἐν δημοκρατίᾳ καὶ ὀλιγαρχίᾳ ἡ αὐτὴ τιμωρία τοῖς ἀσθενεστάτοις πρὸς τοὺς τὰ μέγιστα δυναμένους ἀποδέδοται, ὥστε τὸν χείριστον τῶν αὐτῶν τυγχάνειν τῷ βελτίστῳ· οὕτως, ὦ ἄνδρες, ταύτην τὴν ὕβριν ἅπαντες ἄνθρωποι δεινοτάτην ἡγοῦνται

Notas: 1. εἴη ἐγνωσμένα : Perfecto de Optativo de la voz pasiva de γιγνώσκω. 2. ὥστε + Infinitivo indica un hecho irreal. 3. Τυγχάνω rige genitivo (C.Régimen verbal)

Eufileto continúa con la justificación del asesinato.

(3) Περὶ μὲν οὖν τοῦ μεγέθους τῆς ζημίας ἅπαντας ὑμᾶς νομίζω τὴν αὐτὴν διάνοιαν ἔχειν, καὶ οὐδένα οὕτως ὀλιγώρως διακεῖσθαι, ὅστις οἴεται δεῖν συγγνώμης τυγχάνειν ἢ μικρᾶς ζημίας ἀξίους ἡγεῖται τοὺς τοιούτων ἔργων αἰτίους·

Eratóstenes cometió adulterio con la mujer de Eufileto y lo ultrajó a él y a sus hijos.

(4) ἡγοῦμαι δέ, ὦ ἄνδρες, τοῦτό με δεῖν ἐπιδεῖξαι, ὡς ἐμοίχευεν Ἐρατοσθένης τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ ἐκείνην τε διέφθειρε καὶ τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ᾔσχυνε καὶ ἐμὲ αὐτὸν ὕβρισεν εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιών, καὶ οὔτε ἔχθρα ἐμοὶ καὶ ἐκείνῳ οὐδεμία ἦν πλὴν ταύτης, οὔτε χρημάτων ἕνεκα ἔπραξα ταῦτα, ἵνα πλούσιος ἐκ πένητος γένωμαι, οὔτε ἄλλου κέρδους οὐδενὸς πλὴν τῆς κατὰ τοὺς νόμους τιμωρίας.

Notas: 1. ὡς explicativo de τοῦτο.

Eufileto comenta que al principio de casarse vigilaba a su mujer; pero, una vez que tuvieron un hijo, la dejó como administradora de la casa.

(6) Ἐγὼ γὰρ, ὦ Ἀθηναῖοι, ἐπειδὴ ἔδοξέ μοι γῆμαι καὶ γυκαῖκα ἠγαγόμην εἰς τὴν οἰκίαν, τὸν μὲν ἄλλον χρόνον οὕτω διεκείμην ὥστε μήτε λυπεῖν μήτε λίαν ἐπ’ ἐκείνῃ εἶναι ὅ τι ἂν ἐθέλῃ ποιεῖν, ἐφύλαττόν τε ὡς οἷόν τε ἦν, καὶ προσεῖχον τὸν νοῦν ὥσπερ εἰκὸς ἦν· ἐπειδὴ δέ μοι παιδίον γίγνεται, ἐπίστευον ἤδη καὶ πάντα τὰ ἐμαυτοῦ ἐκείνῃ παρέδωκα, ἡγούμενος ταύτην οἰκειότητα μεγίστην εἶναι.

Notas: 1. ἠγαγόμην: Aoristo Temático Reduplicado de ἄγω. 2. τὸν ἄλλον χρόνον: acusativo de extensión en el tiempo 3. ὡς οἷόν τε ἦν: cuanto/como era posible 4. προσέχειν τὸν νοῦν: prestar atención

Desde el entierro de la madre de Eufileto, Eratóstenes empezó a seducir a la mujer de aquél.

(8) ἐπ’ ἐκφορὰν γὰρ αὐτῇ ἀκολουθήσασα ἡ ἐμὴ γυνὴ ὑπὸ τούτου τοῦ ἀνθρώπου ὀφθεῖσα χρόνῳ διαφθείρεται· ἐπιτηρῶν γὰρ τὴν θεράπαιναν τὴν εἰς τὴν ἀγορὰν βαδίζουσαν καὶ λόγους προσφέρων ἀπώλεσεν αὐτήν.

Descripción de la casa y distribución de sus habitantes.

(9) Πρῶτον μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες (δεῖ γὰρ καὶ ταῦθ’ ὑμῖν διηγήσασθαι), οἰκίδιον ἔστι μοι διπλοῦν, ἴσα ἔχον τὰ ἄνω τοῖς κάτω κατὰ τὴν γυναικωνῖτιν καὶ κατὰ τὴν ἀνδρωνῖτιν. Ἐπειδὴ δὲ τὸ παιδίον ἐγένετο ἡμῖν, ἡ μήτηρ αὐτὴ ἐθήλαζεν· ἵνα δὲ μή, ὁπότε λοῦσθαι δέοι, κινδυνεύῃ κατὰ τῆς κλίματος καταβαίνουσα, ἐγὼ μὲν ἄνω διῃτώμην, αἱ δὲ γυναῖκες κάτω.

Notas: 1. διπλοῦς ,-οῦν: doble, de dos plantas

La mujer dormía algunas noches con el bebé para calmar su llanto.

(10) Καὶ οὕτως ἤδη συνειθισμένον ἦν, ὥστε πολλάκις ἡ γυνὴ ἀπῄει κάτω καθευδήσουσα ὡς τὸ παιδίον, ἵνα τὸν τιτθὸν αὐτῷ διδῷ καὶ μὴ βοᾷ. Καὶ ταῦτα πολὺν χρόνον οὕτως ἐγίγνετο, καὶ ἐγὼ οὐδέποτε ὑπώπτευσα, ἀλλ’ οὕτως ἠλιθίως διεκείμην, ὥστε ᾤμην τὴν ἐμαυτοῦ γυναῖκα πασῶν σωφρονεστάτην εἶναι τῶν ἐν τῇ πόλει.

Notas: 1. πολὺν χρόνον: acusativo de extensión en el tiempo: “durante mucho tiempo”

El bebé llora molestado por la esclava, porque Eratóstenes estaba en la casa.

(11) Προῖόντος δὲ τοῦ χρόνου, ὦ ἄνδρες, ἧκον μὲν ἀπροσδοκήτως ἐξ ἀγροῦ, μετὰ δὲ τὸ δεῖπνον τὸ παιδίον ἐβόα καὶ ἐδυσκόλαινεν ὑπὸ τῆς θεραπαίνης ἐπίτηδες λυπούμενον, ἵνα ταῦτα ποιῇ· ὁ γὰρ ἄνθρωπος ἔνδον ἦν· ὕστερον γὰρ ἅπαντα ἐπυθόμην.

Eufileto manda a su mujer a que vaya con el bebé para que lo calme, pero ésta, al principio, se niega para disimular.

(12) Καὶ ἐγὼ τὴν γυναῖκα ἀπιέναι ἐκέλευον καὶ δοῦναι τῷ παιδίῳ τὸν τιτθόν, ἵνα παύσηται κλᾶον. Ἡ δὲ τὸ μὲν πρῶτον οὐκ ἤθελεν, ὡς ἂν ἀσμένη με ἑορακυῖα ἥκοντα διὰ χρόνου· ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ὠργιζόμην καὶ ἐκέλευον αὐτὴν ἀπιέναι, «ἵνα σύ γε» ἔφη «πειρᾷς ἐνταῦθα τὴν παιδίσκην· καὶ πρότερον δὲ μεθύων εἷλκες αὐτήν».

Notas: 1. τὸ πρῶτον: valor adverbial: “al principio” 2. ὡς ἂν ἀσμένη: “como si (estuviera) contenta…” 3. ἕλκω + Ac.: “violar”

La mujer deja encerrado en la habitación a Eufileto.

(13) Κἀγὼ μὲν ἐγέλων, ἐκείνη δὲ ἀναστᾶσα καὶ ἀπιοῦσα προστίθησι τὴν θύραν, προσποιουμένη παίζειν, καὶ τὴν κλεῖν ἐφέλκεται. Κἀγὼ τούτων οὐδὲν ἐνθυμούμενος οὐδ’ ὑπονοῶν ἐκάθευδον ἄσμενος, ἥκων ἐξ ἀγροῦ.

Notas: 1. κἀγώ: crasis (καὶ ἐγώ) 2. ἀναστᾶσα: Aort. de ἀνίστημι. 3. προσποιούμαι: “fingir, simular” 4. ἐφέλκεσθαι τὴν κλεῖν: “echar la llave”

Coartada de la mujer. Eufileto sigue sin sospechar nada.

(14) Ἐπειδὴ δὲ ἦν πρὸς ἡμέραν, ἧκεν ἐκείνη καὶ τὴν θύραν ἀνέῳξεν. Ἐρομένου δέ μου τί αἱ θύραι νύκτωρ ψοφοῖεν, ἔφασκε τὸν λύχνον ἀποσβεσθῆναι τὸν παρὰ τῷ παιδίῳ, εἶτα ἐκ τῶν γειτόνων ἐνάψασθαι. Ἐσιώπων ἐγὼ καὶ ταῦτα οὕτως ἔχειν ἡγούμην. Ἔδοξε δέ μοι, ὦ ἄνδρες, τό πρόσωπον ἐψιμυθιῶσθαι, τοῦ ἀδελφοῦ τεθνεῶτος οὔπω τριάκονθ’ ἡμέρας· ὅμως δ’ οὐδ’ οὕτως οὐδὲν εἰπὼν περὶ τοῦ πράγματος ἐξελθὼν ᾠχόμην ἔξω σιωπῇ.

Notas: 1. πρὸς ἡμέραν εἶναι / γίγνεσθαι: “hacerse de día” 2. ἀνέῳξεν: de ἀνοίγω: “abrir” 3. ἀποσβεσθῆναι: de ἀποσβεννύω: “apagarse” 4. ἐνάψασθαι: de ἐνάπτω: “encender” 5. οὕτως ἔχειν: “ser así” 6. ἐψιμυθιῶσθαι: Inf. de Perfecto de la voz media de ψιμυθιόω (no lleva reduplicación porque el verbo empieza por ψ, entonces lleva aumento): “maquillar con albayalde / cerusa (polvos para maquillar de color blanco)” 7. τεθνεῶτος: Participio de Perfecto de la voz activa de θνῄσκω / ἀποθνῄσκω: “morir” 8. τριάκονθ’ ἡμέρας: Acusativo de extensión en el tiempo: “hace treinta días” 9. σιωπῇ: dativo adverbial de modo: “en silencio”

Una anciana, a modo de celestina, enviada por una amante de Eratóstenes, comenta a Eufileto quién es aquél y qué hace con su mujer.

(15) Μετὰ δὲ ταῦτα, ὦ ἄνδρες, χρόνου μεταξὺ διαγενομένου ἐμοῦ πολὺ ἀπολελειμμένου τῶν ἐμαυτοῦ κακῶν, προσέρχεταί μοί τις πρεσβῦτις ἄνθρωπος, ὑπὸ γυναικὸς ὑποπεμφθεῖσα ἣν ἐκεῖνος ἐμοίχευεν, ὡς ἐγὼ ὕστερον ἤκουον· αὕτη δὲ ὀργιζομένη καὶ ἀδικεῖσθαι νομίζουσα, ὅτι οὐκέτι ὁμοίως ἐφοίτα παρ’ αὐτήν, ἐφύλαττεν ἕως ἐξηῦρεν ὅ τι εἴη τὸ αἴτιον. (16) Προσελθοῦσα οὖν μοι ἐγγὺς ἡ ἄνθρωπος τῆς οἰκίας τῆς ἐμῆς ἐπιτηροῦσα, «Εὐφίλητε» ἔφη «μηδεμιᾷ πολυπραγμοσύνῃ προσεληλυθέναι με νόμιζε πρὸς σέ· ὁ γὰρ ἀνὴρ ὁ ὑβρίζων εἰς σὲ καὶ τὴν σὴν γυναῖκα ἐχθρὸς ὢν ἡμῖν τυγχάνει. Ἐὰν οὖν λάβῃς τὴν θεράπαιναν τὴν εἰς ἀγορὰν βαδίζουσαν καὶ διακονοῦσαν ὑμῖν καὶ βασανίσῃς, ἅπαντα πεύσει. Ἔστι δ’» ἔφη «Ἐρατοσθένης Ὀῆθεν ὁ ταῦτα πράττων, ὃς οὐ μόνον τὴν σὴν γυναῖκα διέφθαρκεν ἀλλὰ καὶ ἄλλας πολλάς· ταύτην γὰρ [τὴν] τέχνην ἔχει».

Notas: 1. ἀπολείπω: “estar ajeno a (algo, + genitivo) 2. εἴη: Optativo Oblicuo (Cuando el verbo de la oración principal va en tiempo de pasado, el de la subordinada se pone en modo optativo, y a éste se le da el nombre de optativo oblicuo, pero se traduce como un tiempo de pasado normal) 3. προσελθοῦσα: Participio de aoristo de προσέρχομαι: “acercarse (a alguien, + dativo)” 4. προσεληλυθέναι: Infinitivo de Perfecto de προσέρχομαι 5. μηδεμιᾷ πολυπραγμοσύνῃ: dativo adverbial causal 6. ἡμῖν: dativo asociativo (indica un tipo de relación, amistad, semejanza… y va con adjetivos, adverbios…) 7. τυγχάνει (+ Participio Predicativo): el verbo τυγχάνω se traduce con un giro adverbial “por casualidad” y el participio en la forma verbal en que esté el verbo principal: ὢν τυγχάνει: “es por casualidad” 8. Ἐρατοσθένης Ὀῆθεν: Eratóstenes de Oe (Ὀῆ-θεν es una forma arcaica de locativo, que en este caso sirve para indicar el demo de procedencia)